

Werkgroep Bijbel NGT

Visiedocument

Maart 2010

Bijbel NGT



werkgroepleden:
Jan de Vrije
Frans van Dijke
Lianne van Dijken
Terri Chapman
Kasper de Jong
Arie Terpstra

Inhoud

Uiteindelijk doel & impact	1
Inleidende informatie	1
- Gebruik	
- Doel	
Organisatiestructuur	4
Profielschetsen projectteamleden & werkgroepleden	5
- Algemeen	5
- Projectteam	5
- Werkgroep gebed	6
- Werkgroep Fondswerving & PR	7
- Werkgroep Vertaalteam	8
- Werkgroep productieteam	10
- Overige opmerkingen	11
- Partners	12

Appendix

I	Enquete Bijbel in NGT.....	13
II	Resultaten Enquete.....	15
III	Geloofsverklaring Wycliffe Bijbelvertalers Nederland.....	18
IV	Bijgevoegde Dvd met beeldmateriaal.....	19
V	Samenvatting profielschetsen voor het vertaalweekend – 25-27 juni 2010...20	
VI	Powerpoint van de samenvatting.....	22

Visiedocument (versie maart 2010)

Taal, denken en zien zijn met elkaar verbonden. Gods grootheid wordt het meest zichtbaar als we dagelijks in de taal van ons hart toegang hebben tot Zijn woorden. Vanuit Zijn woorden kunnen o.a. ons denken gevoed worden. Dit document beschrijft de visie en een voorstel om te komen tot een bijbelvertaalproject in de Nederlandse Gebarentaal (NGT). Dit is voor de meeste doven in Nederland de taal van hun hart. Deze taal geeft voor hen de meest natuurlijke toegang naar Gods hart.

Uiteindelijk doel & impact:

Dove mensen die gebruik maken van Nederlandse Gebarentaal (NGT) hebben de beschikking over de Bijbel in de taal van hun hart voor zowel persoonlijke groei, als voor studie en verspreiding van het evangelie.

Doven gebruiken de Bijbelvertaling in NGT om Gods genade zichtbaar te laten worden in hun eigen leven zodat ook anderen in de Dovengemeenschap bereikt worden met het Evangelie van Genade. Een uitwerking hiervan is het produceren van andere materialen in gebarentaal die het evangelie toegankelijk maken.

Inleidende informatie

Informatie aangeboden in de taal van ons hart, komt dichtbij en beklijft beter dan informatie die tot ons komt in een tweede of derde taal.

Het is moeilijk aan te geven hoeveel dove mensen Nederland telt. Dovenschap¹, de belangenorganisatie van dove mensen in Nederland, meldt zij 15.000 dove volwassenen vertegenwoordigen.

95% van de dove kinderen leert hun moedertaal niet via hun moeder. Zij groeien op in een gezin met horende ouders en horende broers en zussen. In de omgang met dove leeftijdsgenootjes en met dove volwassenen, bijvoorbeeld op de dovenschool, leren zij gebarentaal. Gebarentaal is de enige taal die volledig toegankelijk is voor dove kinderen, tieners en volwassenen.

¹ www.dovenschap.nl

Dove mensen die gebarentaal als eerste taal hebben, kunnen beperkte leesvaardigheden hebben in een tweede taal. De woordenschat in de tweede taal zou kleiner zijn. Dit kan resulteren in problemen bij het begrijpen van geschreven teksten zoals de Bijbel (Lombaard & Naudé, 2005²). Tijdens het lezen van een tekst spelen zich complexe processen af in het hoofd van de lezer. Deze processen stellen de lezer in staat de tekst te begrijpen. Dove mensen slaan informatie op een visuele manier op in de hersenen en niet in woorden (Marshark, 1997³). Hieruit blijkt dat zowel voor vaardige lezers als voor minder vaardige lezers gebarentaal op een andere manier toegang geeft tot informatie dan een geschreven taal. Ook Neville et al. (1998⁴) tonen aan dat de specifieke verwerkingswijze van visuele talen de organisatie van taalsystemen in het brein bepaalt. Dit is een van de redenen voor het maken van een Bijbelvertaling in een visuele taal.

Nederlandse Gebarentaal is een natuurlijke, volwaardige taal met een eigen lexicon en een eigen grammatica. Deze grammatica is niet gebaseerd op de grammatica van het gesproken Nederlands. In gebarentaal wordt talige informatie zowel door de handen (manueel) als door het gezicht en lichaamshouding (non-manueel) uitgedrukt. Op deze manier kan informatie simultaan worden weergegeven. Gebarentaal is een visuele-manuele taal en heeft daarmee een andere modaliteit dan gesproken talen, talen met een oraal-auditieve modaliteit.

In april en mei 2008 heeft de werkgroep Bijbel NGT een schriftelijke enquête gehouden⁵. Doel van deze enquête was het peilen van de behoefte naar een Bijbelvertaling in NGT. Deze enquête is ingevuld door 63 mensen, (34 mannen en 29 vrouwen), afkomstig uit verschillende regio's⁶. Het merendeel van de ondervraagden is doof geboren en gebruikt NGT.

Doelgroep

Onze visie is dat de Bijbelvertaling in NGT uiteindelijk beschikbaar is voor Dove gebarentaalgebruikers voor wie NGT de taal van hun hart is; voor zowel zij die de Here Jezus al kennen als zij die de Here Jezus nog niet kennen. Uiteindelijk zal dan een ieder kunnen belijden dat Jezus Christus Heer is, tot eer van God de Vader (Filippenzen 2:11)

Gebruik

Enkele mogelijkheden voor gebruik van de NGT-vertaling zijn:

- Gebruik in NGT-diensten. Dit zijn diensten die geheel in NGT worden gehouden. Er wordt in NGT gezongen, gebeden en gepreekt. Met een Bijbelvertaling beschikbaar in NGT, kan de 'schriftlezing' geprojecteerd worden, waardoor ook dat onderdeel van de dienst voor gebarentaalgebruikers toegankelijk is in de taal van hun hart. Er hoeft

² Lombaard, S. & Naudé J.A., (2005) - *The translation of biblical texts into South African Sign Language*

³ Marshark M. (1997) - *Raising and educating a deaf child; a comprehensive guide to the choices, controversies, and decisions faced by parents and educators*. Oxford University Press.

⁴ Neville, H.J., Bavelier, D., Corina, D., Rauschecker, J., Karni, A., Lalwani, A., Braun, A., Clark, V., Jezzard, P., & Turner, R. (1998). *Cerebral organization for language in deaf and hearing subjects: Biological constraints and effects of experience*. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 95, 922-929.

Referentie gevonden in: Tijsseling, C. (2006). *Anders doof zijn*. Van Tricht uitgeverij.

⁵ Zie Appendix I – enquête

⁶ Zie Appendix II - overzichtsgegevens

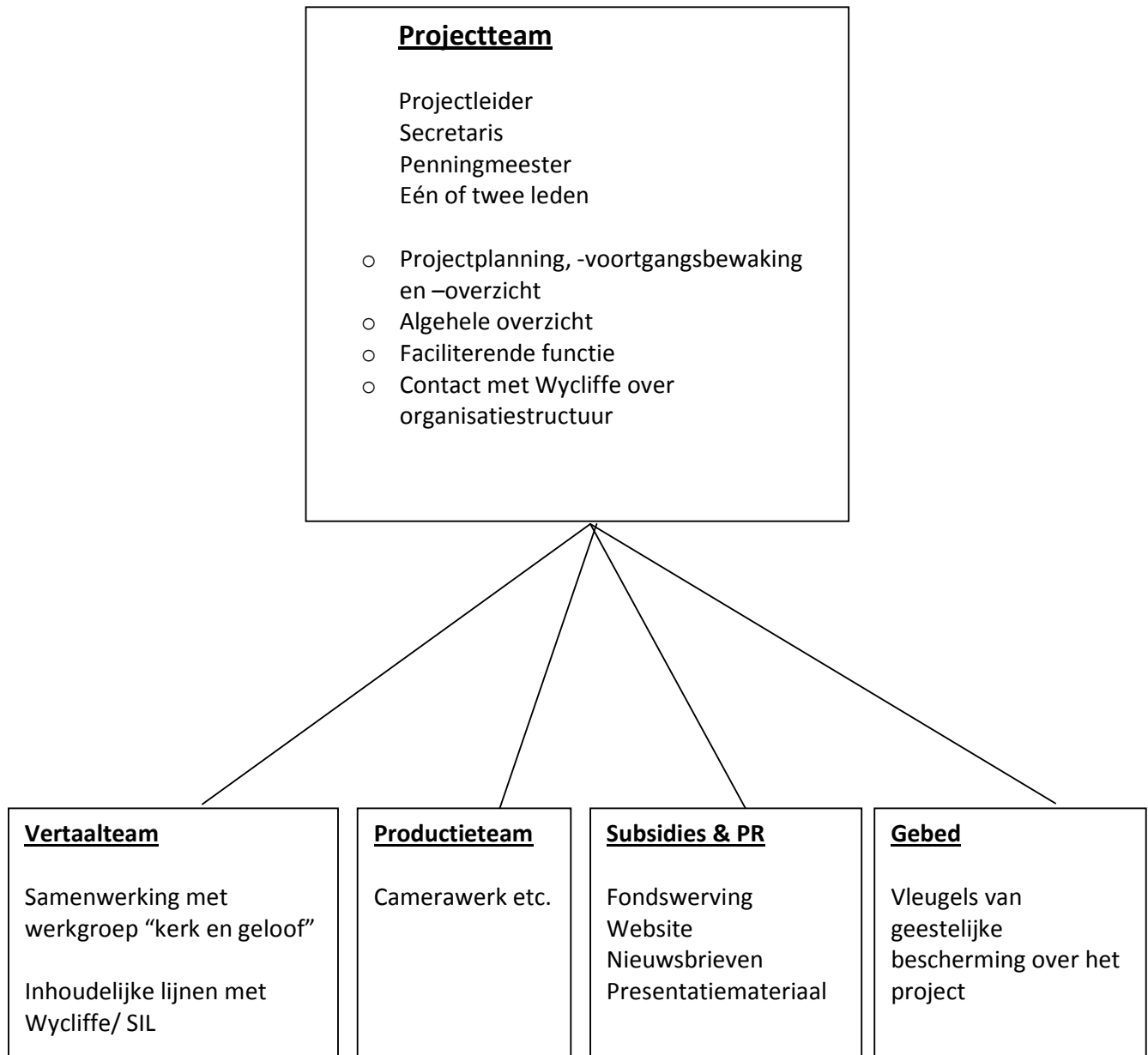
dan niet elke keer opnieuw nagedacht worden over de vertaling van het schriftgedeelte.

- Gebruik tijdens Bijbelkringavonden. Als iemand tijdens een groepsgesprek wil refereren aan een bepaalde Bijbeltekst, kan deze nu opgezocht worden op de DVD.
- Persoonlijk gebruik. Tijdens een treinreis kunnen gebarentaalgebruikers het Woord van God bekijken op hun i-pod.

Doel

De beschikbaarheid van de bijbel in NGT heeft tot doel het bevorderen van persoonlijke groei: een beter begrijpen van Gods Woord. De bijbel speelt een grote rol in het doorgeven van het evangelie aan zowel andere christenen als niet-christenen: Gods Woord kan dan 'voor zichzelf' spreken.

***** ORGANISATIESTRUCTUUR *****



Profielschetsen projectteamleden & werkgroepleden

Algemeen:

Van alle betrokkenen wordt verwacht dat ze christen zijn en actief deel uitmaken van een lokale gemeente, d.w.z. dat ze betrokken zijn bij een christelijke geloofsgemeenschap onder verantwoordelijkheid van een (team van) oudste(n) en/of voorganger(s). Van de projectteamleden en de werkgroepelers wordt verwacht dat zij van harte instemmen met de geloofsverklaring van Wycliffe Bijbelvertalers Nederland⁷.

Mocht er voor een taak/functie geen christen beschikbaar zijn en het project kan geen goede voortgang hebben zonder uitvoering van deze taak/functie, dan dient de persoon die de taak/functie gaat uitoefenen de doelstelling van het project te ondersteunen en te beloven hieraan geen afbreuk te doen.

Projectteam

Het projectteam, onder leiding van de projectleider, is verantwoordelijk voor zowel de algehele voortgang van het vertaalproject als voor het overzicht over wat er gaande is binnen de afzonderlijke werkgroepen.

Het projectteam heeft een faciliterende functie. Dat wil zeggen dat het projectteam beslist over en zorg draagt voor de “randvoorwaarden” waarbinnen het hele project kan functioneren. Het projectteam geeft de inhoudelijke taken uit handen aan de diverse werkgroepen, maar blijft zelf beslissingsverantwoordelijk in zaken die het project aangaan, waaronder financiële en personeelszaken. Het projectteam houdt de tijdsplanning van het project in de gaten.

Het team heeft een kleine, werkbare en slagvaardige samenstelling en bestaat uit maximaal vijf personen. Het team bestaat uit een projectleider, een secretaris, een penningmeester en één of twee leden. Het projectteam stuurt de hieronder beschreven werkgroepen aan. Voor elke werkgroep is één lid uit het projectteam de betrokken contactpersoon. De taak van de contactpersoon is zorg dragen voor een goede uitwisseling van informatie tussen het projectteam en de desbetreffende werkgroep.

Het projectteam formuleert de opdracht voor het vertaalteam en is betrokken bij belangrijke beslissingen ten aanzien van cruciale keuzes die gemaakt moeten worden tijdens het vertaalproces.

❖ **Profielchets projectleider:**

- Christen en betrokken lid van zijn/haar kerkelijke gemeente
- Dove gebarentaalgebruiker en betrokken lid van de dovengemeenschap
- Heeft inzicht in dovencultuur
- Heeft ervaring op het gebied van lange-termijn-planning
- Kan ‘het geheel’ overzien en in grote lijnen denken

⁷ Geloofsverklaring – Appendix III

Taken:

Voorzitten van het Projectteam

Voortrekker zijn en aansturen van effectief projectbeleid

Via de contactpersonen in het projectteam contact onderhouden met de werkgroepen binnen het project.

“Gezicht naar buiten toe” : contact onderhouden met Wycliffe en andere partners, met buitenlandse vertaalteams, etc.

❖ Profielchets secretaris

Christen en betrokken lid van zijn/haar kerkelijke gemeente

Tweetalig, d.w.z. is vaardig in NGT en in het Nederlands

Zorgvuldig en georganiseerd wat betreft documenten en ‘papieren zaken’

Taken:

Beantwoorden van post en mails

Notuleren van vergaderingen van het projectteam

Contacten onderhouden met Wycliffe, andere nationale partners en vertaalteams in het buitenland

Meedenken over effectief projectbeleid

❖ Profielchets penningmeester

Christen en betrokken lid van zijn/haar kerkelijke gemeente

Tweetalig, d.w.z. is vaardig in NGT en in het Nederlands

Kennis van getallen, berekeningen, statistieken, begrotingen en financiële overzichten en overige zaken die voor de functie van belang zijn

Heeft inzicht in de wegen die leiden naar fondswerving en aanvragen van subsidie

Maakt bij voorkeur ook deel uit van de werkgroep “Subsidies en PR”

Taken:

Opstellen meerjarenbegroting en korte-termijn begroting

Overzicht houden over inkomsten en uitgaven

Meedenken over effectief projectbeleid

Meedenken in beleid t.a.v. fondsenwerving, declarabele kosten etc.

Werkgroep Gebed:

Het vertalen van (een deel van) de bijbel is een ambitieus project. Bezig zijn met Gods werk roept tegenstand op. Daarnaast is het project zo groot en omvangrijk dat het menselijk gezien onmogelijk is om het einddoel te halen. Alleen door gebed is het mogelijk opmerkzaam te blijven voor de richting die de Heilige Geest wijst en vast te houden aan de geformuleerde visie. Gods wijsheid en bescherming zijn nodig in alle facetten van het project. De gehele verantwoordelijkheid voor het project ligt bij God,

niet op schouders van mensen. De werkgroep gebed stimuleert en motiveert mensen om te bidden voor het project, de medewerkers en de uiteindelijke gebruikers van het resultaat van het werk. De werkgroep wordt door de contactpersoon uit het projectteam op de hoogte gehouden van de voortgang van zaken binnen het project zodat gericht gebed mogelijk is. De gebedscoördinator houdt het projectteam op de hoogte van wat er speelt binnen de werkgroep gebed.

❖ **Profielchets Gebedscoördinator**

Groot hart voor de Here Jezus en overtuigd van de kracht van gebed, in al haar aspecten. Christen en betrokken lid van zijn/haar kerkelijke gemeente
Tweetalig, d.w.z. is vaardig in NGT en in het Nederlands

Taken:

Zelf bidden voor alle zaken van en rondom het project
Mensen motiveren om bidder te zijn en blijven voor het BNGT project
Aansluiten bij bestaande initiatieven (NGT–diensten, IDP-diensten, Bijbelkringen)
Creativiteit in organiseren/uitdenken van nieuwe gebedsinitiatieven
Achterban op de hoogte houden, bv door maandelijks gebedsnieuws

Werkgroep Fondswerving & PR:

Voor het werk dat in dit project wordt uitgevoerd is geld nodig. De werkgroep denkt na en doet voorstellen ten aanzien van bijbelse principes en uitgangspunten voor fondswerving en PR. De werkgroep zoekt actief naar incidentele en (semi)structurele middelen om het project te kunnen bekostigen. Dit kunnen individuele gevers zijn, maar vooral ook organisaties en fondsen die willen ondersteunen en hiervoor soms zelfs in het leven geroepen zijn. Er is onderzoek nodig naar welke fondsen in aanmerking komen (bijvoorbeeld: EU projectgelden, gelden voor bedreigde talen ('endangered languages'), kerkelijke stichtingen, kerken en gemeentes, 'Vrienden van Effatha' etc). De geschikte fondsen en instellingen worden in kaart gebracht en aangeschreven. Hierbij wordt rekening gehouden met de subsidievoorwaarden van het betreffende fonds of de instelling in kwestie. Vanuit het projectteam is de penningmeester contactpersoon voor deze werkgroep.

Giften kunnen gestort worden op bankrekening van Wycliffe Bijbelvertalers NL. Dat betekent dat giften belastingaftrekbaar zijn.

Taken:

Inventariseren van mogelijke subsidiegevers/fondsen
In samenwerking/overleg met de penningmeester benaderen van deze gevers/fondsen
Voeren van een goede PR - materialen en (voorlichtings)bijeenkomsten, artikelen, website, promofilmjes, etc.
Voorstellen doen voor zaken als:
Inzet in natura (over medewerkersbeleid, vrijwilligerswerk, onkostenvergoedingen, etc.

Werkgroep Vertaalteam:

Deze werkgroep voert het daadwerkelijke vertaalwerk uit. Van belang zijn goede tweetalige of anderzijds inhoudelijke medewerkers.

Samenstelling:

- ❖ Een aantal (3?) christenen, Doof, 'goede gebaarders': bij voorkeur moedertaalgebaarders, met metalinguïstische kennis en/of bereidheid en inzicht om zich op dat vlak te verdiepen.
- ❖ Een of meerdere personen met theologische kennis
- ❖ Een taalkundige (kennis van ELAN, annotatiesoftware, zie: <http://www.lamp.eu/tools/elan/>)
- ❖ Vertaalconsulent (op afstand – mogelijk aangewezen vanuit Wycliffe/SIL)
- ❖ (Vaste) Tolk, indien er horende werkgroepleden meedenken die niet gebarentaalvaardig zijn

Om een goed vertaalproces tot stand te brengen, dient vooraf een helder stappenplan gemaakt te worden. Dit stappenplan wordt ontwikkeld op basis van ervaringen van andere teams; zowel teams die werken aan een Bijbelvertalingen voor gesproken talen als teams die zich richten op gebarentalen (bv het British Sign Language (BSL)-team, www.bslbible.org.uk). Bij het ontwikkelen van dit stappenplan zijn de projectteamleden, de vertalers en deskundigen van Wycliffe/SIL betrokken.

Mogelijke onderdelen van het stappenplan zijn:

❖ **Vaststellen van de te vertalen passage**

De organisatie DOOR (www.doorinternational.com) heeft in samenwerking met Wycliffe Bijbelvertalers een verhalenset beschikbaar gesteld die gebruikt kan worden om de lijn van de Bijbel uit te leggen. Dit wordt 'Chronological Bible Storying' (CBS) genoemd, ofwel Chronologisch Bijbel Studie. De nieuwe term die hiervoor gebruikt wordt is 'Panoramic View'. Hoewel in Westerse culturen 'verhalen' al snel worden beschouwd als 'voor kinderen' en 'bijbelboeken' meer respect oproepen, geeft deze verhalenset de mogelijkheid om ervaring op te doen met het vertaalproces. Deze ervaring kan vervolgens gebruikt worden bij het vertalen van de Bijbelboeken.

Deze set verhalen is samengesteld vanuit het oogpunt dat de dovencultuur een 'orale cultuur' is, wat in deze context betekent dat het aan elkaar doorvertellen van verhalen een belangrijke plaats inneemt, mede door het ontbreken van een schriftsysteem. Het past in deze lijn om de uitleg van het evangelie uit te leggen door middel van verhalen uit Genesis tot Openbaring.

Zie ook onder het kopje 'proefvertaling'.

❖ **Keuze van doelgroep**

Dit is van belang voor de keuze van een strikte of dynamische vertaling. Beide

vertaalmogelijkheden zouden bij een proefvertaling beschikbaar gemaakt kunnen worden om de vertaalkeuze op te kunnen baseren.

❖ **Verdiepen in de passage**

Hierbij kan gedacht worden aan theologische achtergronden, sleutelbegrippen, grondtekst en culturele context. Daar waar mogelijk kan gebruik gemaakt worden van eerder gedaan voorwerk. Een goede samenwerking met de werkgroep “Geloofs- en Kerkelijke gebaren⁸” is belangrijk.

Andere hulpbronnen zijn ‘translator’s workplace’, een programma van Wycliffe Bijbelvertalers waarin diverse vertalingen naast elkaar beschikbaar zijn, en Nederlandse Bijbelvertalingen gemaakt door o.a. het NBG.

❖ **Vaststellen van de werkwijze die gebruikt wordt voor de vertaling**

Storyboarding is een van de mogelijke werkwijzen.

❖ **Keuze voor een avatar of ‘real-life person’.**

Wie uiteindelijk de vertaling gebaard voor de camera, is een cruciaal punt m.b.t. de acceptatie van de vertaling in de dovensgemeenschap. Om de vertaling een ‘neutraler gezicht’ te geven, kan gekozen worden voor een avatar. Dit gebeurt bijvoorbeeld in Spanje, waar het vertaalproject zowel door de katholieke als de protestante kerk wordt gedragen. Een avatar heeft geen kerkelijke achtergrond en verleden en is in die zin ‘neutraler’. Ook in landen waar de bijbel een verboden boek is, wordt gekozen voor een avatar in de gebarentaalvertaling. Een gebarende persoon wordt opgenomen en via geavanceerde technologieën worden de bewegingen in de computer omgevormd tot bewegingen gemaakt door een avatar. Hieronder een indruk van deze werkwijze:



⁸ Deze werkgroep heeft zich tot doel gesteld om gebaren voor geloofs- en kerkelijke begrippen te inventariseren en waar nodig nieuwe gebaren te bedenken. Zie ook de notitie: “Geloofs- en kerkelijke gebaren in de Nederlandse Gebarentaal”, april 2009 – door Henk Betten, Tjerk van Dijk en Arie Terpstra.

❖ **Rol van consulent**

Het is belangrijk om vooraf te weten welke eisen de consulent stelt aan de (terug)vertaling, zodat daar van begin af aan rekening mee gehouden kan worden.

❖ **Community check**

De beschikbare vertaling wordt voorgelegd aan dove gebarentaalgebruikers die binnen de doelgroep vallen, maar niet hebben meegewerkt aan het maken van de vertaling. De passage wordt getest aan de hand van de CANA-criteria (Clear, Accurate, Natural, Acceptable).

❖ **Terugvertaling maken in ELAN**

❖ **Controle door vertaalconsulent.**

❖ **Bijschaven van vertaling**

❖ **Wederom een community check**

❖ **Goedkeuring door vertaalconsulent.**

Proefvertaling

Het maken van een proefvertaling is een eerste stap in dit omvangrijke project. Het maken van de proefvertaling creëert draagvlak en genereert enthousiasme, waardoor motivatie ontstaat en opgebouwd wordt om aan een bijbelvertaling te werken.

De proefvertaling zal bestaan uit vier nog te selecteren Bijbelgedeelten die verschillen in stijl, vorm en inhoud:

De gedeelten uit het Oude Testament zijn:

- Genesis 22:1-18 (geschiedenis)
- Jesaja 40:1-11 en 27-31 (poëtisch – karakter van God)
- Psalm 150 (lied)

Uit het Nieuwe Testament is gekozen voor:

- Mattheüs 13:1-23 (Evangalie – gebeurtenis en gelijkenis)
- Efeziërs 6:10-20 (brief/onderwijs – wapenrusting)

Het werken met verschillende tekstvormen geeft inzicht in wat er nodig is om te leren hoe een vertaalproces in elkaar zit. Het werken met relatief onbekende Bijbelgedeeltes heeft als voordeel dat bij het testen van ‘tekstbegrip’ in de dovengemeenschap, mensen niet kunnen varen op hun voorkennis van deze Bijbelgedeeltes.

Werkgroep Productieteam

De Bijbelvertaling zal uiteindelijk digitaal beschikbaar komen (DVD/internet/i-pod/...??..). Technisch bevlogen mensen zijn nodig voor het camerawerk en alle andere technische vaardigheden. De mogelijkheden van digitale media kunnen ruimschoots benut worden. Gedacht kan worden aan keuzes over achtergrond van het beeld en opties op de DVD zoals keuzemenu's, landkaarten, uitleg bij sleutelbegrippen, ander beeldmateriaal etc. Het productieteam is ook verantwoordelijk voor het verwerken/monteren van filmfragmenten op de computer om een terugvertaling mogelijk te maken in ELAN.

Overige opmerkingen:

- ❖ Het is van belang dat de kar van dit project getrokken wordt door Dove gebarentaalgebruikers.
- ❖ Het is belangrijk om te kijken naar iemands sterke punten: gaven en talenten en passie inzetten. Een langdurig project. Verkeerde mensen op de verkeerde plekken heeft tot gevolg dat mensen afknappen en het project stagneert.
Wie/hoe signalering?
- ❖ Duidelijkheid geven in taakomschrijving en globale inschatting van de duur van een taak (een paar weken, een paar maanden, jaren + aantal uren per week/maand/jaar).
→ Verwachtingen over en moeten helder = werkbaar zijn.
- ❖ Opstart werkgroepen: vaststellen protocollen/werkwijzen/doelen. Deze protocollen/werkwijzen/doelen kunnen bijgesteld worden en geëvalueerd worden in een later stadium en bieden handvatten om een tijdspad uit te zetten.
- ❖ Inventarisatie van werkwijzen van andere vertaalteams.
- ❖ Inventarisatie van mogelijkheden tot samenwerking met wetenschappelijke instituten zoals het Lectoraat Dovenstudies van de Hogeschool van Utrecht (HU)⁹, Het Nederlands Gebarencentrum¹⁰ of de gebarentaalonderzoeksgroep aan de Radboud Universiteit Nijmegen¹¹. Dit alles ten dienste van het project, maar met toegang tot behulpzame kanalen (literatuur, netwerk) en tijd die dan gedeelde tijd is: project en onderzoek. Onderzoeksgebieden: Discourse, Narratives, Vertaalwetenschap etc.
Deze samenwerking mag niet afleiden van het uiteindelijke doel van het project.

⁹ <http://www.educatie.onderzoek.hu.nl/Data/Lectoraten/Dovenstudies.aspx>

¹⁰ www.gebarencentrum.nl

¹¹ www.ru.nl/gebarentaal

Partners

Voor dit omvangrijke project is een functionele samenwerking met diverse partners van belang. De intensiviteit van de samenwerking verschilt per partner. Hieronder wordt een overzicht gegeven van vier gebieden waarop samenwerking nodig is. Per gebied zijn een aantal partners genoemd.

Financieel	PR	Draagvlak	Inhoudelijk
Wycliffe Bijbelvertalers	Wycliffe Bijbelvertalers	Kerken	SIL Eurasia
Diverse fondsen	Omega Webdesign ¹²	Deaf Christian Fellowship ¹³ (DCF) Dovenschap	Nederlands Bijbel Genootschap DCF BSL-project Nederlands Gebaren Centrum Interkerkelijk Doven Pastoraat ¹⁴

Met ieder van de 'inhoudelijke partners' zal in gesprek worden gegaan over de mogelijkheden die over en weer geboden kunnen worden.

De partners op het gebied van financiën en PR vallen onder de werkgroep 'Subsidies en PR'.

Wat betreft het draagvlak zal er een "Comité van aanbeveling" in het leven worden geroepen. Op de projectwebsite wordt vermeld: Dit project wordt van harte ondersteund door: (namen) + functie. Deze partners werken niet mee aan de lopende zaken van het project, want dat zou een onwerkbaar situatie opleveren, maar worden wel op de hoogte gehouden en zijn accoord gegaan met het visiedocument als zodanig. Dit vergroot de betrouwbaarheid van het project en creëert draagvlak bij een grotere achterban. *"Ik ken jou en vertrouw jou, als jij je medewerking verleent aan dit project, dan kan ik er vanuit gaan dat dit een betrouwbaar, degelijk project is."*

¹² <http://www.omega-webdesign.nl>

¹³ <http://www.dcf-nl.nl>

¹⁴ <http://www.dovenpastoraat.nl/>

Enquête Bijbel in NGT (april 2008)

Er wordt een plan gemaakt om de Bijbel in NGT (Nederlandse Gebaren Taal) te vertalen. Deze enquête wordt gehouden om te inventariseren wat de doelgroep voor deze Bijbel is.

Leeftijd: jaar **man/vrouw***

Woonplaats of Regio:

Ik ben

- Doof geboren
- Doof geworden toen ik jaar oud was.
- Anders, namelijk

Welke taal gebruik je het meest?

- Nederlandse Gebarentaal
- Gebaren
- Nederlands
- Een andere gebarentaal
- Anders, namelijk

Als er een Bijbel in gebarentaal komt (op dvd) zou je die dan gebruiken?

- Ja
- Nee

Hoe vaak lees je in de Bijbel?

- Nooit
- 1 x per maand
- 1 x per week
- Elke dag

Welke Bijbelvertaling gebruik je nu?

- Het Boek
- NBG
- Nieuwe Bijbelvertaling (NBV)
- Statenvertaling
- Groot Nieuws
- Willibrordvertaling
- Naardense Bijbel
- Anders, namelijk:

Heb je wel eens in de bijbel gelezen? Zo ja:

- Ik vind het fijn/niet fijn* om in de Bijbel te lezen.
- Ik vind het makkelijk / moeilijk om in de Bijbel te lezen.
- Ik kijk graag / niet graag naar iemand die in gebaren vertelt wat in de Bijbel staat.
- Als ik kan kiezen ga ik het liefst naar een Bijbelstudie met alleen maar Doven/ met Doven en horenden samen. Dat is zo omdat,
-

Als je nog nooit in de Bijbel gelezen hebt en er zou een Bijbel in Gebaren komen (op dvd), zou je dan kijken?

- Ja, omdat
- Nee, omdat

Naar welke kerk / gemeente ga je?

- Gereformeerde Gemeente
- Rooms Katholieke Kerk
- Christelijk Gereformeerde Kerk
- Protestantse Kerk Nederland (PKN)
- Anders, namelijk:
- Baptistenkerk
- Pinkstergemeente
- Vrijgemaakte Kerk
- Evangelische Gemeente

Zou je op mee willen werken aan het maken van een Bijbel in gebarentaal?
Schrijf dan je naam + e-mailadres op, dan kunnen we contact met je opnemen.
Naam: _____ E-mail adres / MSN-adres: _____

Ruimte voor opmerkingen:

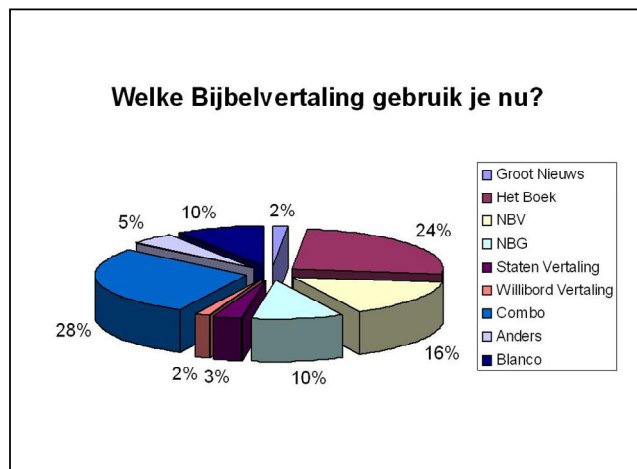
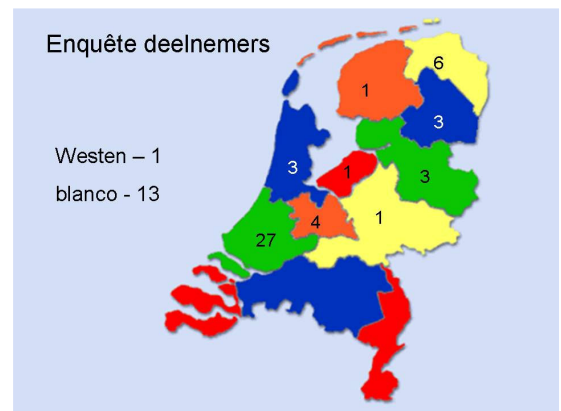
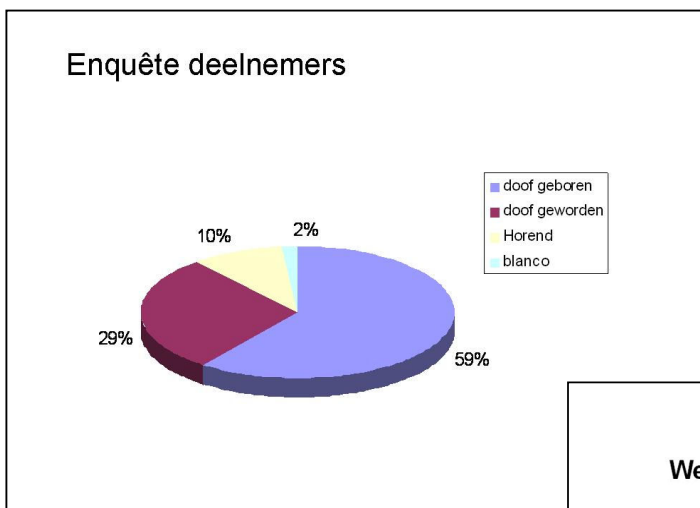
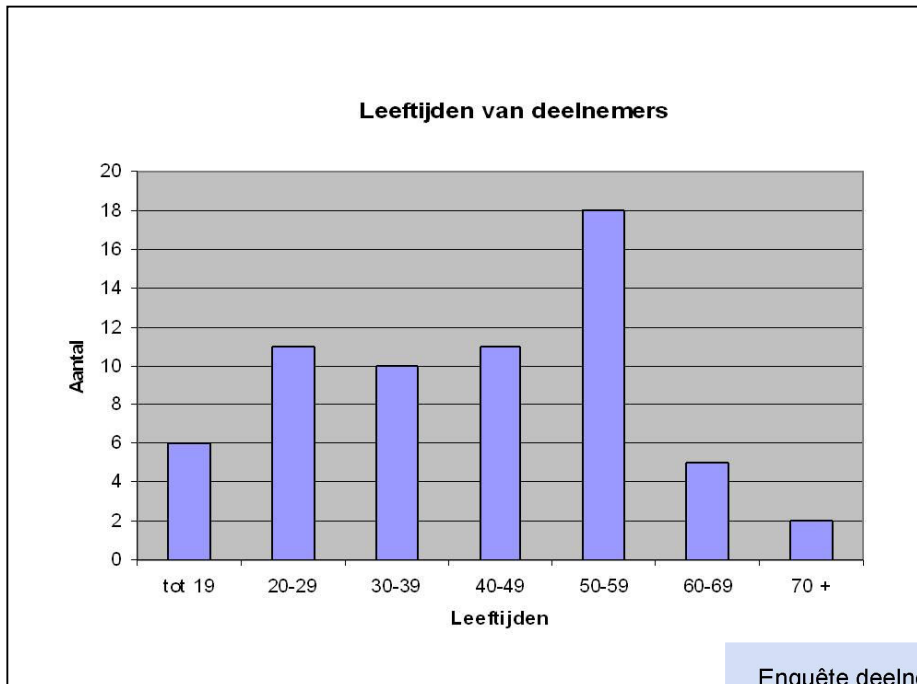
Dank voor het invullen!
Bijbel NGT projectgroep

Inleveren bij Kasper de Jong

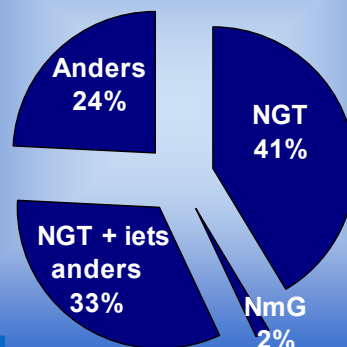
OF : voor 25 mei opsturen naar: Terri Chapman, Ilpenwaard 77, 1824 GE Alkmaar

* Het goede antwoord omcirkelen

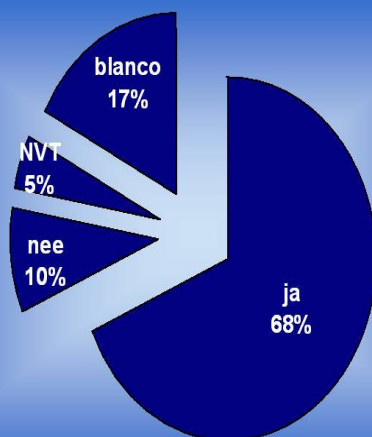
APPENDIX II



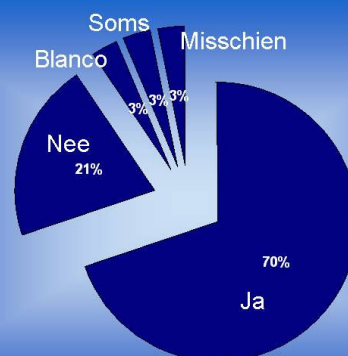
Welke taal gebruik je het meest?



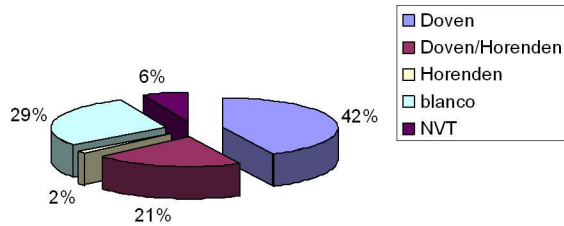
Ik kijk graag naar een Dove persoon die in gebaren vertelt wat in de Bijbel staat.



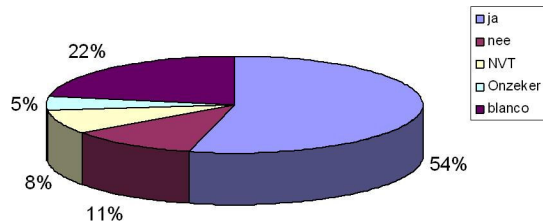
Als er een Bijbel in Gebarentaal komt (op DVD) zou je die dan gebruiken?



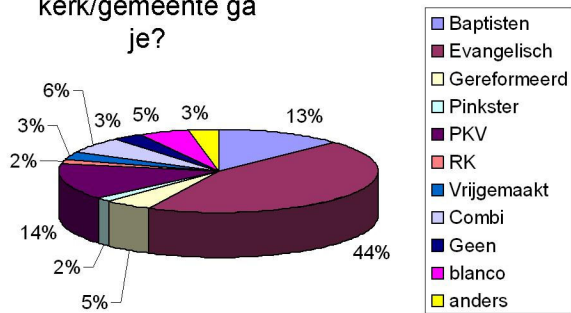
Als ik kan kiezen ga ik het liefst naar een Bijbelstudie met:
 alleen maar Doven of
 met Doven en horenden samen.



Als je nog nooit in de Bijbel gelezen hebt en er zou een Bijbel in Gebaren komen (op dvd), zou je dan kijken?



Naar welke kerk/gemeente ga je?



Appendix III

De geloofsverklaring van Wycliffe Bijbelvertalers Nederland luidt als volgt:

1. Wij geloven dat de Bijbel het geïnspireerde Woord van God is, dat volledig is te vertrouwen, en dat het hoogste gezag heeft in alle geloofszaken en in de praktijk van ons leven.
2. Wij geloven in één God, in alle eeuwigheid bestaande uit drie Personen: God de Vader, God de Zoon en God de Heilige Geest.
3. Wij geloven dat ieder mens naar Gods beeld is geschapen en daarom waarde heeft voor God, maar tegelijkertijd geloven wij dat ieder mens ten gevolge van de zonde is vervreemd van God en van zijn medemens en verzoening nodig heeft.
4. Wij geloven dat Jezus Christus, de Zoon van God, geboren uit de maagd Maria, volledig God en volledig mens is. Hij liet Gods liefde voor zondaars zien door de straf op de zonde, de dood, voor ons te dragen. Hij stond lichamelijk op uit de dood en keerde terug naar de hemel waar Hij bidt voor ieder die bij Hem hoort.
5. Wij geloven dat ieder mens die zijn zonde belijdt en gelooft in Jezus Christus als zijn of haar Heer en Redder, door de genade van God rechtvaardig wordt verklaard en vergeving en eeuwig leven van Hem ontvangt.
6. Wij geloven dat de Here Jezus Christus persoonlijk zal terugkeren in heerlijkheid om de doden op te wekken en de wereld te oordelen.
7. Wij geloven dat alle mensen zullen opstaan uit de dood. Zij die bij Christus horen, om in vreugde eeuwig bij God te leven, zij die verloren gaan, om eeuwig gescheiden van God te lijden.
8. Wij geloven in de Heilige Geest, die nieuw leven geeft aan hen die bij Christus horen. Door Zijn aanwezigheid in alle gelovigen en door de kracht waarmee Hij hen verandert en zekerheid geeft, rust Hij hen toe om een heilig leven te leiden en een waardevolle bediening te hebben.
9. Wij geloven dat de Kerk het Lichaam van Christus is, de gemeenschap der heiligen en dat zij de opdracht heeft om discipelen te maken van alle volken.

Appendix IV

Bijgevoegde DVD met beeldmateriaal:

1. **Beauty Beyond Words** (duur: 7 minuten) - Deze korte videoclip bevat een uitleg over de noodzaak van bijbelvertalingen in Gebarentaal en hoe Wycliffe Bijbelvertalers daarmee bezig is.
2. **Efeze 6:10-20 in Tsjechische Gebarentaal** - Dit is een voorbeeldfragment van hoe een vertaling in Gebarentaal er uiteindelijk uit kan komen te zien.
3. **Lukas 1:5-25 in Russische Gebarentaal** – Een ander voorbeeld van een eindproductie.
4. **Reaching the Deaf in Central Europe** – Dit het laatste stuk van een video gemaakt door de IMB (International Mission Board) over hun werk in Midden Europa. De beelden laten zien hoe mensen te werk gaan om een gebarentaal vertaling te maken van de Bijbel te maken en de impact die dat heeft in Europa.

APPENDIX V

Profielschetsen projectteamleden & werkgroepleden

Christen en actief lid van een lokale kerk

Van teamleden wordt verwacht dat ze:

- christen zijn en actief deel uitmaken van een lokale gemeente
- instemmen met de geloofsverklaring van Wycliffe Bijbelvertalers Nederland

Niet-christenen als teamlid:

- hebben respect voor de Bijbel
- ondersteunen de doelstelling van het project te en beloven hieraan geen afbreuk te doen.

Projectteam

Een team met visie!

Leden van het team:

- Projectleider
- een secretaris,
- een penningmeester
- en één of twee leden

Verantwoordelijk voor het gehele project

- Zorgt voor de randvoorwaarden en tijdplanning
- Inhoudelijke taken bij werkgroepen
- Overzicht van gang van zaken in de werkgroepen
- Beslissend bij keuzen ten aanzien van het vertaalteam

Profielchets projectleider:

Christen en betrokken lid van zijn/haar kerkelijke gemeente

Dove gebarentaalgebruiker en betrokken lid van de dovengemeenschap

Heeft inzicht in dovencultuur

Heeft ervaring op het gebied van lange-termijn-planning

Kan 'het geheel' overzien en in grote lijnen denken

Profielchets secretaris

Christen en betrokken lid van zijn/haar kerkelijke gemeente

Tweetalig, d.w.z. is vaardig in NGT en in het Nederlands

Zorgvuldig en georganiseerd wat betreft documenten en 'papieren zaken'

Taken o.a.:

- Beantwoorden van post en mails
- Notuleren van vergaderingen van het projectteam
- Contacten onderhouden met Wycliffe, andere nationale partners/vertaalteams (buitenland)
- Meedenken over effectief projectbeleid

Profielchets penningmeester

Christen en betrokken lid van zijn/haar kerkelijke gemeente

Tweetalig, d.w.z. is vaardig in NGT en in het Nederlands

Kennis van getallen, berekeningen, statistieken, begrotingen en financiële overzichten en overige zaken die voor de functie van belang zijn

Heeft inzicht in de wegen die leiden naar fondswerving en aanvragen van subsidie

Maakt bij voorkeur ook deel uit van de werkgroep "Subsidies en PR"

Taken o.a.:

- Opstellen meerjarenbegroting en korte-termijn begroting
- Overzicht houden over inkomsten en uitgaven
- Meedenken over effectief projectbeleid
- Meedenken in beleid t.a.v. fondsenwerving, declarabele kosten etc.

Vertaalteam

Deze werkgroep voert het daadwerkelijke vertaalwerk uit.

Van belang zijn goede Gebarentaalvaardige en tweetalige medewerkers en goede theologisch onderlegde medewerkers.

Men moet kunnen samenwerken in een team.

Samenstelling (per team):

Minimaal twee Dove vaardige NGT-gebruikers

- bij voorkeur moedertaalgebaarder
- met metalinguïstische kennis
- geschreven Nederlands beheerst

Minimaal één tweetalige persoon NGT-Nederlands

Een of meerdere personen met theologische kennis (exegeet)

Een taalkundige

Tolk

- Vertaalconsulent (op afstand – mogelijk aangewezen vanuit Wycliffe/SIL)

Gebedsteam

Vertalen is een geestelijk werk, de Heilige Geest is nodig om wijsheid bij beslissingen ten aanzien van het project en ten aanzien van keuzes met betrekking tot de vertaling

De werkgroep gebed stimuleert en motiveert mensen om te bidden voor:

- het project
- de medewerkers
- de uiteindelijke gebruikers van het resultaat van het werk

Profielschets Gebedscoördinator

Houdt van de Here Jezus en is overtuigd van de kracht van gebed, in al haar aspecten.

Christen en betrokken lid van zijn/haar kerkelijke gemeente

Tweetalig, d.w.z. is vaardig in NGT en in het Nederlands

Taken o. a.:

- Zelf bidden voor alle zaken van en rondom het project
- Mensen motiveren om bidder te zijn en blijven voor het BNGT project
- Aansluiten bij bestaande initiatieven (NGT-diensten, IDP-diensten, Bijbelkringen)
- Creativiteit in organiseren/uitdenken van nieuwe gebedsinitiatieven
- Achterban op de hoogte houden, bv door maandelijks gebedsnieuws

Fondswerving & PR:

Voor de uitvoering van het werk is geld nodig.

De werkgroep denkt na en doet voorstellen ten aanzien van bijbelse principes en uitgangspunten voor fondswerving en PR.

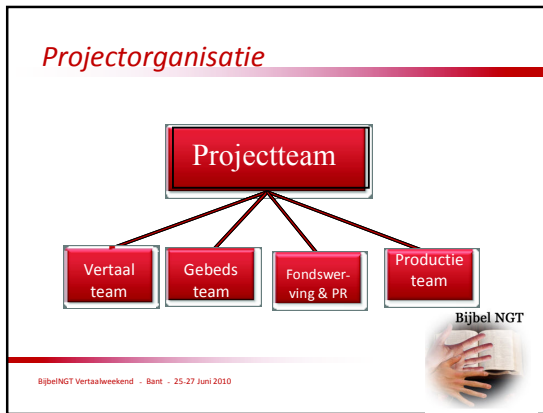
De werkgroep zoekt actief naar incidentele en (semi)structurele middelen (bijvoorbeeld: EU projectgelden, gelden voor bedreigde talen ('endangered languages'),

Taken:

- Inventariseren van mogelijke subsidiegevers/fondsen
- In samenwerking/overleg met de penningmeester benaderen van deze gevers/fondsen
- Voeren van een goede PR - materialen en (voorlichtings)bijeenkomsten, artikelen, website,
- promofilmmpjes, etc.

Voorstellen doen voor zaken als Inzet in natura (over medewerkersbeleid, vrijwilligerswerk, onkostenvergoedingen, etc.

Projectsamenstelling



Teamleden

Christen en actief lid van een lokale kerk

- Van betrokkenen wordt verwacht dat ze:
 - Christen zijn en actief deel uitmaken van een Lokale gemeente
 - Instemmen met de geloofsverklaring Van Wycliffe Bijbelvertalers Nederland

Bijbel NGT

BijbelNGT Vertaalweekend - Bant - 25-27 Juni 2010

Teamleden

Betrokken niet christenen:

- Hebben respect voor de Bijbel
- Ondersteunen de doelstelling van het project en doen hieraan geen afbreuk

Bijbel NGT

BijbelNGT Vertaalweekend - Bant - 25-27 Juni 2010

Projectteam

Een team met visie!

- Leden van het team:
 - projectleider
 - Een secretaris,
 - Een penningmeester
 - En één of twee leden

Bijbel NGT

BijbelNGT Vertaalweekend - Bant - 25-27 Juni 2010

Projectteam

Taken:

- Verantwoordelijk voor het gehele project
- Zorgt voor de randvoorwaarden en tijdplanning
- Inhoudelijke taken bij werkgroepen
- Overzicht van gang van zaken in de werkgroepen
- Beslissend bij keuzen ten aanzien Van het vertaalteam

Bijbel NGT

BijbelNGT Vertaalweekend - Bant - 25-27 Juni 2010

Vertaalteam

Voert het daadwerkelijke vertaalwerk uit.

- Gebarentaalvaardige en tweetalige medewerkers
- Exegeten- theologisch onderlegde medewerkers

De leden moeten kunnen Samenwerken in een team.

Bijbel NGT

BijbelNGT Vertaalweekend - Bant - 25-27 Juni 2010

Projectsamenvatting

Vertaalteam

Per team

- Minimaal twee Dove vaardige NGT-gebruikers
 - Bij voorkeur moedertaalgebaarder
 - Met metalinguïstische kennis
 - geschreven Nederlands beheerst
- Minimaal één tweetalige persoon
- Personen met theologische kennis (exegeet)
- Een taalkundige
- Tolk

• Vertaalconsulent (Wycliffe/SIL)

Bijbel NGT



BijbelNGT Vertaalweekend - Bant - 25-27 Juni 2010

Gebedsteam

- De werkgroep gebed stimuleert en motiveert Mensen om te bidden voor:
 - Het project
 - De medewerkers
 - De uiteindelijke gebruikers van het resultaat van het werk

Bijbel NGT



BijbelNGT Vertaalweekend - Bant - 25-27 Juni 2010

Gebedsteam

Taken o. a.:

- Zelf bidden voor alle zaken van en rondom het project
- Mensen motiveren om bidder te zijn en blijven voor het BNGT
- Aansluiten bij bestaande initiatieven (NGT-diensten, IDP-diensten, Bijbelkringen)
- Creativiteit in organiseren/uitdenken van Nieuwe gebedsinitiatieven
- Achterban op de hoogte houden, Bv door maandelijks gebedsnieuws

Bijbel NGT



BijbelNGT Vertaalweekend - Bant - 25-27 Juni 2010

Financiën...&...PR

Voor de uitvoering van het werk is geld nodig

- Voorstellen t.a.v. bijbelse principes en Uitgangspunten voor fondswerving en PR.
- Zoekt actief naar incidentele en (semi)structurele middelen

Bijbel NGT



BijbelNGT Vertaalweekend - Bant - 25-27 Juni 2010

Productieteam

- Technici
- Camerateam

Bijbel NGT



BijbelNGT Vertaalweekend - Bant - 25-27 Juni 2010

En nu...

...en jij...?

Bijbel NGT



BijbelNGT Vertaalweekend - Bant - 25-27 Juni 2010